

LA VOZ PASIVA Y LA CONSTRUCCIÓN IMPERSONAL EN ESPAÑOL: DOS MANERAS DE PRESENTAR, MANIPULAR Y SELECCIONAR INFORMACIÓN

Julia López Fernández
Universidad de Santiago de Compostela

La presente comunicación pretende analizar los vínculos y los puntos de divergencia entre la voz pasiva y la construcción impersonal en español, insistiendo en que la función de estas construcciones gramaticales es la de presentar, seleccionar y manipular información, tanto conocida como novedosa para el hablante. Asimismo propondremos una serie de actividades comunicativas para lograr un aprendizaje significativo de estas construcciones en el aula de E/LE.

1. Gramática y pragmática en el aula de E/LE

Nosotros como profesores de español para extranjeros y estudiantes de lenguas modernas sabemos que los estudiantes extranjeros pretenden llegar a comunicarse oralmente y por escrito en español no a ser eruditos de la gramática de nuestra lengua por eso debemos presentar los contenidos gramaticales partiendo de una descripción de la lengua basada en un análisis del uso del español, como afirma Lourdes Díaz "la consideración de las reglas de uso generan una nueva visión de la gramática y , en consecuencia, una nueva formulación de reglas que den cuenta, no sólo de fenómenos morfológicos y sintácticos, sino también de los fenómenos que regulan el discurso en español" (Díaz y Hernández, 1993:92).

Con esta afirmación no estamos diciendo que haya que dejar a la gramática en el baúl de los recuerdos porque lo importante es el acto comunicativo sino que "en una lengua existen simultáneamente dos dimensiones la referencial y la metalingüística que lejos de excluirse mutuamente, se enriquecen y conviven" (Matte Bon, 1994:79).

2. La descripción lingüística de la voz pasiva y de la construcción impersonal en español.

Habiendo señalado que los términos GRAMÁTICA Y COMUNICACIÓN son indisolubles vamos a centrarnos ahora en el análisis de la construcción impersonal y de la voz pasiva en español.

El objetivo de este trabajo es presentar un análisis comparativo y contrastivo de estas dos construcciones. Con esta comunicación se pretende que los alumnos extranjeros reflexionen sobre la gramática del castellano (elementos constitutivos de la oración, tipos de oraciones, orden de los elementos en la oración). Esta reflexión les ayudará a entender mejor nuestro idioma y a poner en marcha un proceso inconsciente de interiorización del sistema.

Según iba trabajando me daba cuenta de la dificultad de lograr este propósito porque estos dos temas gramaticales son muy complejos por su heterogeneidad y resultan enrevesados¹ incluso para hablantes nativos.

Cuando miramos los manuales de gramática, tanto específicos para extranjeros como manuales de referencia para hispanohablantes, vemos que hay muchas enumeraciones de usos y muchos intentos de esquematizar y sintetizar estos dos temas gramaticales. Estos manuales tratan de explicar claramente qué son, qué función tienen y cómo se expresan la voz pasiva y la construcción impersonal en español², recogiendo puntos en común y divergencias entre éstas.

El problema de estas denominaciones es que no siempre son inteligibles para el alumno extranjero, además estos esquemas y listados de verbos son muy extensos y nunca son exhaustivos.

Hechas estas observaciones sobre la presentación de los temas de la voz pasiva y la construcción impersonal, proponemos un guión teórico y unos esquemas para su explicación.

3. Oraciones unimembres.

Este tipo de oraciones son las que por la naturaleza del verbo no tienen nunca sujeto agente ni expreso, ni sobreentendido, ni siquiera un sujeto general o difuso. Los verbos que constituyen oraciones de estructura predicativa son los verbos de fenómenos atmosféricos y el verbo *haber*³.

Ejemplos:

-Llueve mucho en Santiago de Compostela.

-No hay plazas (el sustantivo *plazas* realiza la función de objeto directo, no la de sujeto porque no concuerda con el verbo).

¹Algunas gramáticas específicas para extranjeros como la de Matte Bon (1994) presentan las construcciones de pasiva refleja bajo la etiqueta de "Impersonalidad". La presentación de estos contenidos gramaticales se hace así más simple, pero también más difusa.

² En las distintas gramáticas tenemos encabezamientos y esquemas como: voz pasiva, oraciones pasivas reflejas, oraciones impersonales reflejas, oraciones impersonales naturales oraciones impersonales gramaticales, oraciones impersonales eventuales, el dativo de interés, verbos de conocimiento, verbos de fenómenos atmosféricos, verbos que indican existencia, *se* + verbo transitivo, *se* + verbo transitivo + *a*, *se* + verbo intransitivo etc.

³ En algunas gramáticas también aparecen en este apartado los usos del verbo *hacer* y *ser* en oraciones como "hace frío" y "son las tres", donde se analizan *frío* y *las tres* como objetos directos.

4. ORACIONES BIMEMBRES; VOZ PASIVA E IMPERSONALIDAD:USOS.

Cuando hablamos de oraciones bimembres activas partimos de un sujeto normalmente agente y un predicado formado por el verbo y sus complementos, entre los cuales destacamos el objeto directo, el complemento predicativo del sujeto y el complemento predicativo de objeto directo.

Los hablantes de una lengua moderna flexiva como es el español *juegan* con los elementos gramaticales que desempeñan estas funciones y con el verbo de la oración para presentar una situación, una acción, un hecho o un lugar y/o para seleccionar y enfatizar información dentro de la oración.

Ejemplos:

-*Empresa de ámbito nacional/internacional* precisa personas jóvenes, dinámicas, con capacidad comercial.

-(Sujeto omitido=YO) *Vendo solar*.

-(Sujeto omitido=YO) *Traspaso confitería*.

Cuando queremos dar a nuestro interlocutor o a nuestro lector unos datos parciales manipulando así la información, primero seleccionamos lo que queremos decir y como mecanismos de énfasis usamos la voz pasiva y la construcción impersonal.

La voz pasiva conlleva un cambio de orden de los elementos constitutivos de la oración que provoca un cambio de función de los mismos. En algunas pasivas el agente puede omitirse, este no es el caso del siguiente Ejemplo:

Oración activa: Los romanos construyeron la ciudad de Lugo.

Oración pasiva: La ciudad de Lugo fue construida por los romanos.

Esta construcción del verbo ser + participio pasado del verbo se denomina pasiva perifrástica.

En la oración pasiva refleja (SE + verbo en 3ª persona del plural) no se da este cambio de orden de los elementos de la frase, pero sí un cambio de función de éstos. Además en las pasivas reflejas se omite el agente y se añade el elemento vacío-comodín SE.

Este tipo de oración pasiva se usa con mucha más frecuencia en español que la pasiva perifrástica .

Ejemplos:

- Se venden pisos.

- En verano se comen muchas verduras.

- La noticia se difundió rápidamente.

-Se alquilan habitaciones.

-Se acaban las clases a las ocho.

- Se pueden hacer muchas cosas.

-Se dan clases de gallego.

-Se cuentan muchas mentiras en la infancia.

La pasiva refleja, al igual que la construcción impersonal, se usa para presentar información desconocida para el oyente o para el lector y sirve además para subrayar lo que más nos interesa destacar, manipulando así la información. Con estas dos

construcciones ponemos énfasis en los complementos del predicado especialmente en el objeto directo en detrimento del sujeto.

En la construcción impersonal se omite el sujeto agente. Esto en español es frecuente por lo que en principio esta construcción no llamaría mucho la atención. Entonces, además de omitir el sujeto hacemos uso del elemento vacío-comodín SE. La presencia del SE generaliza el sujeto omitido y/o enfatiza el objeto directo o el complemento predicativo. Con esta construcción el predicado gana relevancia mientras que el sujeto se difumina.

Ejemplos:

- Llaman a la puerta.
- Dicen que su mujer murió ahogada.
- Necesitamos personas jóvenes.
- Ofrecemos incorporación inmediata.
- Se valorará el dominio de idiomas.
- Se castigará a los culpables.
- Se está bien aquí.
- Se vive bien en España.
- Se sabe que su hijo murió asesinado.
- En estas situaciones se quiere descansar.

Cuando a la construcción impersonal le añadimos el SE y el verbo va en tercera persona de singular ésta coincide con la construcción pasiva refleja, por lo que se confunden.

Ejemplos:

- Se alquila piso. (¿construcción impersonal o pasiva refleja?)
O. D o sujeto paciente.
- Se venden locales comerciales. (pasiva refleja).
sujeto paciente

Nos referimos al pronombre reflexivo SE como pronombre "comodín vacío" porque además de estar presente en la construcción impersonal y en la pasiva refleja es parte esencial de los verbos pronominales (vestirse, alegrarse, atreverse, bañarse, ponerse) y sustituye al pronombre personal de objeto indirecto le en algunos contextos y porque con su presencia en las oraciones impersonales insistimos en el rasgo peculiar de éstas, el "vacío" de sujeto.

INFINITIVO DE GENERALIZACIÓN:

El infinitivo de generalización es un infinitivo que no se apoya en ningún otro verbo y que se convierte en verbo principal de la oración. Éste es un recurso para enfatizar la acción verbal y el objeto directo y generalizar el sujeto, quitándole así su importancia. Este infinitivo debe evitarse y emplear en estos casos un verbo en forma personal o la pasiva refleja cuando sea posible.

Ejemplos:

- Alquiler bajos (se alquilan bajos).

- Enviar el curriculum (envíen el curriculum).
- Cocer el arroz a fuego lento. (el arroz se cuece a fuego lento).

ACTIVIDADES: IMPERSONALIDAD.

① Cada alumno busca trabajo. No ve en el periódico ningún anuncio que se ajuste a su perfil entonces decide ofrecerse para trabajar y tiene que leer en alto lo que ha escrito.

Exponentes lingüísticos:

☞ se ofrece psicólogo para trabajo voluntario.

☞ licenciado en + verbo en 3ª persona. EJ. Licenciado en Matemáticas da clases...

② Crea tu propio anuncio (siguiendo los modelos de anuncios de la prensa, recogidos en una fotocopia que se les ha entregado a los alumnos al principio de la clase).

Situaciones.

① Eres dueño de un restaurante y necesitas un cocinero.

② Quieres alquilar un piso a estudiantes.

③ Quieres vender un solar edificable.

④ Eres dueño de una tienda de productos de informática y necesitas un vendedor.

⑤ Eres dueño de una librería, no te resulta rentable y decides traspasar el local. Pones un anuncio en el periódico.

③ Se divide la clase en grupos de 4 personas, cada grupo crea un anuncio con la construcción *se* (grupos empresarios). Los anuncios se pegan en el encerado y cada uno de los grupos escoge un anuncio distinto al suyo y responde (grupo solicitante). Se leen las respuestas con la formación y experiencia laboral de los solicitantes. El grupo empresario que ha redactado el anuncio decide si contrata al grupo solicitante.

Exponentes lingüísticos:

buscamos... *interesados enviar...*

se necesita.. *se requiere...* *se ofrece..*

EL INFINITIVO DE GENERALIZACIÓN, LAS ORACIONES IMPERSONALES Y LAS ORACIONES PASIVAS REFLEJAS.

ACTIVIDADES:

④ Transforma en pasivas perifrásticas (ser + participio) las pasivas reflejas siguientes:

- Los himnos se cantaron con alegría.
- Se pondrá el detenido a disposición judicial.
- Se castiga a los culpables.

⑤ Se les entregan a los alumnos unas recetas de cocina (española y gallega) que contienen el infinitivo de generalización para dar la instrucciones, diciéndoles que sustituyan el infinitivo de generalización por una forma "impersonal-pasiva" (se + 3ª persona de singular) o por una forma de pasiva refleja (se + 3ª persona del plural), según corresponda.

Ejemplo:

Introducir en una olla a presión los garbanzos... ➔ *se introducen* en una olla a presión los garbanzos.

⑥ Ejercicio de producción escrita. Se les dice a los alumnos que escriban en español una receta de cocina típica de su país usando la construcción “impersonal-pasiva” (*se*+ 3ª persona de singular) y la pasiva refleja (*se*+ 3ª persona del plural).

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos Llorach, E. (1994), *Gramática de la lengua española*, Madrid, Real Academia Española-Espasa Calpe.
- Butt, J. y C. Benjamín, (1994), *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, London, Edward Arnold.
- Díaz, L. y M. J. Hernández (1993), “Gramática y comunicación en la clase de español como lengua extranjera” en L. Miguel y N. Sans (Coors.), *Didáctica del español como lengua extranjera* (E/LE.1), Madrid, Fundación Actilibre, Colección Expolingua, 89-105.
- Gómez Torrego, L. (1989), *Manual del español correcto*. Tomos I y II, Madrid, Arco libro.
- Gómez Torrego, L. (1992), *Valores gramaticales del “se”*, Madrid, Arco libro.
- Gómez Torrego, L. (1992), *La impersonalidad gramatical: descripción y norma* Madrid, Arco libro.
- Matte Bon, F. (1992), *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Difusión, 2 volúmenes.
- Matte Bon, F. (1994) “Hacia una gramática de los porqués y de los cómo”, en L. Miguel y N. Sans (Coors), *Didáctica del español como lengua extranjera* (E/LE), Madrid, Fundación Actilibre, Colección Expolingua, 75-81.